



# THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 報 港 香

Published by Authority.

No. 40.

VICTORIA, WEDNESDAY, 1st OCTOBER, 1879.

Vol. XXV.

十四第

日六十月八年卯己

日一初月十年九十七百八千一

簿五十二第

GOVERNMENT NOTIFICATION.  
Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.  
By Command,  
C. MAY,  
Acting Colonial Secretary.  
Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司廉奉  
督憲 憲報英文華文并刊  
專照得本報內有憲  
報由英文譯出華文者俾本  
港華人週知但須知若由英  
文譯出華文則有未能照合  
者仍以英文之意為正此示

NOTICE.  
Owners of Tenements assessed to the Police, Lighting, Water and Fire Brigade Rates, are hereby informed that the Rates for the Fourth Quarter of the year 1879 are payable *in advance*, during and within the Month of October.  
Such Rates should be paid before the 31st October, as after that date *immediate* application will be made to the Supreme Court for the recovery of arrears.  
M. S. TONNOCHY,  
Acting Colonial Treasurer.  
Colonial Treasury, Hongkong,  
30th September, 1879.

報 憲

已卯年 八月 十五日 示

署理庫務司湯 為  
完納抽捐餉項事照得本港所  
有估擬現年冬季差役街燈救  
火壯勇水價等餉各業主須於  
冬季首先一月內携銀赴公庫  
上期輪納茲特示諭爾業主等  
應於英十月卅一日即華人已  
卯年九月十七日之先完納凡  
各餉項如過期仍未輪納者即  
由 泉憲衙門告追為此特示  
各宜凜遵勿違

MAGISTRACY, HONGKONG,  
29th September, 1879.  
Summary of cases deserving notice decided at the Magistracy of Hongkong, from 20th to 26th instant, both days inclusive.  
*Larceny.*  
1. Tsé Kam-in, a cook, was, on the 22nd inst., convicted of stealing a fowl, the property of Tsang A-sin, and sentenced to five weeks' imprisonment with hard labour.

香港巡理  
府自己卯  
年八月初  
五日起至  
十一日止  
所判案情  
選錄於後  
案 竊 偷  
謝金彥  
廚子也  
于本月  
初七日  
偷去會  
亞仙鷄  
壹只被  
拿到案  
官判監  
禁五個  
禮拜並  
作苦工

*Larceny from the person.*

2. Li A-sz, described as having no occupation, was, on the 21st instant, convicted of stealing two \$1 notes from the person of one Chong A-tak, and sentenced to four months' imprisonment with hard labour.

*Breach of the "Public Gambling Amendment Ordinance" 1876.*

3. Kwok A-kai, was, on the 22nd instant, convicted of keeping a public gambling house, in No. 264, Queen's Road West, and sentenced to a fine of \$100 or three months' imprisonment with hard labour.

*Assault.*

4. Léung Ch'o-luk, a widow, was, on the 25th instant, convicted of assaulting one Ch'ian Yéung, and fined \$5. She was in addition ordered to pay \$5 amends to the said Ch'ian Yéung, and to find security in \$50 for her good behaviour for the ensuing six months.

*Unlawful possession.*

5. Ch'an A-fün, a coolie, was, on the 24th instant, convicted of having possession of two pieces of hard wood, for which he could give no satisfactory account, and fined \$30 or three months' imprisonment with hard labour. The accused was identified as an old offender.

*Carrying deadly weapons.*

6. Wat Yau-li, a boatman, was, on the 22nd instant, convicted of carrying a deadly weapon, viz., a long knife, on the Stanley Road, without being the holder of night pass, and fined \$100 or six months' imprisonment, the first and last fourteen days to be in solitary confinement, and the rest with hard labour.

苦工	閱月並作	斷監禁四	拿到案官	紙兩張被	去壹元銀	德身上竊	本月初九	西約二百	日在皇后	本月初七	郭亞微于
消	三閱月抵	監禁苦工	大圓否則	罰銀一百	到案官判	聚賭被控	屋內開場	六十四號	西約二百	日在皇后	本月初七
不復滋事	六個月內	十圓保其	家具券五	圓另覓保	賠補銀五	銀五圓並	案官判罰	場被控在	毆打亞	月初十日	梁初六婦
也	下獄乃舊犯	王蓋其前經	閱月並作苦	罰銀三十圓	罰銀三十圓	之來處故斷	不能言明木	堂訊時該犯	條被拿到案	九日得本	也于本月初
作苦工	十四日困于	六個月首尾	斷罰銀壹百	圓否則監禁	斷罰銀壹百	懷刺刀一張	懷刺刀一張	携夜照身	地方遊行未	七日在赤	也于本月初
	黑牢餘則充	六個月首尾	斷罰銀壹百	圓否則監禁	斷罰銀壹百	懷刺刀一張	懷刺刀一張	携夜照身	地方遊行未	七日在赤	也于本月初

No. 196.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, under the Provisions of Ordinance No. 11 of 1844, Tuesday, the 4th November next, is fixed for a special Sessions of the Justices of the Peace, to be held at the Police Magistrates' Office, at 11 o'clock in the forenoon of that day, for the purpose of considering applications for Licences for the Sale of Spirituous and Fermented Liquors; during the year commencing on 1st December next.

Applications for such Licences must be lodged at the Police Magistrates' Office, at least Ten days before the Sessions, in the form prescribed in the said Ordinance, and no application will, after that period, be received for submission to the Sessions. Printed Forms of Application may be obtained of intending applicants at the Police Magistrates' Office, between the hours of 10 A.M. and 4 P.M.

W. H. MARSON, Colonial Secretary. Colonial Secretary's Office, Hongkong, 22nd September, 1879.

憲 報 第 一 百 九 十 六 號

轉政使司馬

曉諭事照得現選甲辰年第十一條

紳士等定期於本年九月二十一日

赴巡理府署集議所有求給牌照由

日起限一年內沽賣燒酒洋酒等情

牌照必要在聚衆之期至少先十日

立定之格式赴巡理府署稟明倘若

如欲領此格式紙繕稟每日十點鐘

理府署請領皆可爲此特示俾衆週知

己卯年 八月初一日 示